

侗族文学资料

第二集

侗族叙事诗

石宗庆 记译

龙玉成 意译



贵州省民族事务委员会
贵州省民间文艺研究会 编印

一九八五年七月

前 音

这个资料集所收进的作品，都是长期流行于榕江车江一带的侗族民间叙事歌，是编者之一石宗庆在五十年代中期调查侗语时记录下来的材料。侗族的诗歌，特别是长篇的侗族叙事歌，是侗族语言艺术的精粹，有它自己的特点和规律。因为过去没有文字，侗族祖先创造出来的文学艺术，只能口传心记，代代相传，每首叙事歌在长期流传过程中，经过许多歌手提炼加工，得到不断丰富和发展，成为今天斑斓夺目的艺术珍品，我们这一代人是应该珍惜的。在极左路线下，民间文学不被视为正门，而当成封资修的黑货、许多民间老歌手，也被迫害和打击。被赞誉为歌的海洋的侗乡，真如严冬冰凌、蝉噤蛙寒。加上许多老艺人相继去世，能完整传唱这些叙事歌所剩无几，现在很难得到其原文。我们将原搜集的材料，用侗文编印出来，为继承侗族文化遗产尽一点微薄之力。

也曾有人翻译整理侗歌，在各种文艺刊物上发表，或印成集子发行，视其作品都很难保留住侗歌原有的富于音乐性的节奏，以及那闪光发亮的语言，优美生动的形象，含蓄的

意境，如果以此作为研究侗歌的材料，未免失真。现在我们将它本来面目和广大读者见面，以便读者对他本来面目有一粗略认识。侗歌就是侗歌，从内容到形式都具有其独特的民族风格，而不是靠标签来辨认。侗歌也是侗族人民长期生活和斗争的产物，有它深厚的历史根原。侗族民歌现在披上了民族文字的外衣，它更容易被人们识别和辨认，也更容易为侗族人民所继承和发展，正如有些同志所说：“民族文学一旦穿上民族文字这件锦衣，哪怕十二级的台风也刮不倒。”我们用侗族文字记录和编印了这个集子，一是供学会侗文的读者阅读使用，巩固学习侗文的成果。二是忠实记录了侗族人民的生活习俗，也可供民族学和社会学工作者研究。

因为是资料，在翻译上我们坚持忠实于原作的原则，免不了有生硬和粗糙之处，又由于水平较低，错误难免，希望读者批评指正。

编者

目 录

前 言

AL GUX IANGL…… 杨家义 口述 杨成林 记译 (1)

鼓 脏 歌 …………… 石宗庆 记音 校正 龙玉成译

GAL DOUV SAC JIL OUX SIIC DOH ……………
…………… 杨成林 记录 (9)

祭祖吃黑米饭歌…… 石宗庆 校正注译 龙玉成意译

IANGC NYIH…… HANK BIEENGH……
…………… 杨吉平 记录 (19)

郎尼和汉鲍…… 石宗庆 正音 注译 龙玉成意译

MEENGH SIIP LIOUC MUIH ……………
…………… 石宗庆 记音 注译 (98)

曼瑞刘妹 …………… 龙玉成 意译

LANGC YEEL…… 黄厚兰 记音 石宗庆
…………… 正音 注译 (176)

郎 夜 …………… 龙玉成 意译

AL GUX ZANGL

鼓 脏 歌

往里：杨家义口述

车江：杨成林记译

(一)

Danl xup dens jaens dal eis nuv,

当初根鼓脏眼不见

Meeç wox meel menc liongc dongc us,

不知记门龙铜鼓

Nyaoh aox jenc juh jac,

在里山邱甲

Jenc jih juh jac nyal liogc yas,

山巅邱甲河六约

Daenl yil yoh joh aox wungh jal.

觅食埋头里缝草

Daenl jil yoh yoh aox jemh aov,

觅食埋头里冲原处

Naenl yanc bux maoh ngaoh dav nyal,

个屋父他在中河

Naenl yanc bux maoh nyaoh aox dav angl heit,

个屋父他在里中河海

Bangc haix miix liic daengl deis gaic jagc maoh

螃蟹鲤鱼来访拉个他

qak bial;

上岩

Maoh lis baol laol il gues Gs jagc eex il guh,
他有角大像梯子出那屎像灯龙

Miul yagp lis nuv gaic qak miac,
苗勤快得见拉上手

Gaic maoh qak senl banx jenl bus,
拉他上寨群众颂扬

Wuil maoh weex menc liongc dongc us xut sagx ngac.
喂他做门龙铜鼓守圣母堂

Aol weex menc liongc dongc us, deic bail xut
拿做门龙铜鼓用去守

dangc jeenh,

堂殿

Sinp jangl xedt xonc meec lis xonh nup xap,
千般齐全没有般哪差

Sinp jangl xedt xonc conc bail kuantg,
千般齐全传去宽

Danx dongl miul yangl ugs dah aox jav map,
侗(胆)东苗乡出从里那来

Yidx maoh senl xih dah senl xaih dah xaih,
牵他村又过村寨过寨

Dah aox liingx gax bac ail deic map saip gaos bial,
从里岭客八街拿来送高扒

Nyinc xenp nyinc, yenc saip dos senl jenc menh,
年申年寅送给高坡盼想

Xenc xedp ledp wunx dos senl nyal,
辰戌全聚给河边

Aol xenc xedp dos, siip lis gaos yangc abs daengc
要辰戌打又有高洋拼全

samp beenl saok,

色边绍调

Aol nyinc siix eix dos maoh ngox begs gail baox
要 年 己 亥 打 他 五 百 盖 保

touk aox gaos nyal gaal.

到 里 算 卦 上 头

Dees xis jingh xaip wul jingh siih,
下 是 定 日 上 走 期

Kat lis xup xegl nyedc lih qit jil map,
择 得 吉 旬 利 一 日 起 吃 来

Kat lis xup jegl nyedc lin xic anl haot,
择 得 吉 旬 利 时 时 间 好

Senl xaop eiv daeng guic laox
村 你们 喜爱 喂养 牯 牛 大

deic bail xut sagx ngac
拿 去 守 神 地

Senl xaop eiv daengv guic laox
村 你们 喜爱 喂养 牯 子 大

deic bail jenl ongs bux
拿 去 敬 祖 宗

Senl xaop jil jaens lail xup,
村 你们 吃 牯 脏 好 日子

huk bail wuc weenh nal.
富 去 无 万 年

(二)

Maenl nyungl yeek map songk nyil peeuk naenv xaih,
天 昨 客 来 放 点 炮 震 寨

Daengl touk maenl naih nonx dongc lac,
来 到 天 这 响 铜 锣

Sax nyaoh nanh douc oul sax luih,
圣母在滩头请圣母下

Sax guanl jeml ul liuuc muih sihs sax map,
圣母名叫金姑刘妹接圣母来

Sibs sax touk senl suic mingh laox,
接圣母到寨随命志

Yenx sax samp daov nonx samp jac,
引圣母三转暖三甲

Senl xaop jeis lis duc gueec lail lail Aal nyil qic
村你们买得只牛大好用面旗

euul ems,
贴背

Il maenl biul daos samp denv, aol nyil denl douh dal.
一天碰打三次给别人重视

Beel lieux duc jav gal daengc samp begs lis,
卖了只那剩整三百利

Duc nup lail siih sat douv sac,
只哪好学线杀祭祖

Duc nup lail baol sat sank yeek,
只哪好角杀散给客

Yaengt nyenc xeev xeev eel meenh nal,
发人挤挤家发达

Yaengt nyenl bieel bieel eel meenh mags,
发人济济家产大

Senl xaop lagx miegs enl daens xaox nyic, suit
村你们姑娘尽穿山呢扮

xongs lagx aox ngac,
像小姐衙门

Lagx banl senl xaop, xenp daens nyic donl,
后生村你们身穿呢缎来

Lagx banx dah aox gail nuv yaot,
儿男 别人 从 远 处 望 生畏

Qic max zol jaol yuh eengv conh bac gual.
骑 马 坐 轿 又 定 穿 八 卦

Jah caic wanl gonl, bonh bonh youx,
家 财 万 贯 般 般 有

Renc caic qic yil yic qic fac.
人 材 奇 异 一 齐 发

Renc caic qic yil jil daens saos,
人 材 奇 异 一

Aol lis huh juiv daengl baos,
讨 得 贵 妇 来 保

Mus naih senl xaop laos il jux naih map
今 后 村 你 们 正 合 这 句 话

(三)

Unv meec jil nyinc qinp dih lonh,
从 前 不 吃 年 天 地 乱

Donh meec jil nanx lanh senl nyal,
常 来 不 吃 肉 烂 地 方

Dah lenc xic weep, qit peep liuk wenc,
往 后 时 晚 始 末 对 文

Jil xut mih, aol daengl siix eix touk aox dih gaos
吃 丑 未 取 至 巳 亥 到 那 高 刁

nyal.

地 方

Aol daengl siix eix touk jiuc senl ngox begs miilul
取 至 巳 亥 到 那 村 五 百 苗

gegs yangc siix suic nyimp bal,
格 羊 随 跟 一 路

Siip lip gaos yangc jil xenc xedp,
又 得 高 阳 吃 辰 戌

Bagl namc dees menl jil daengl siis ngoc hoc
北 南 天 下 吃 王 子 午 合

nyil senl nyal,
作 各 地 方

Yeis senl jeis gueec deic map jenl ongs bux,
每 村 买 牛 用 来 敬 祖 宗

bingc nyaoh mieengc hup, suh yuv duc lail wap,
遍 及 多 少 户 就 要 头 好 线

Jeis gueec touk senl il maenl mieengc denv songk,
买 牛 到 寨 一 无 几 次 放

Caoc maoh weex yangk, beis nyil ongl nyenc piap,
喂 他 做 众 牛 赔 点 工 人 喂

Yidx gueec laos bianv, ank biul daos,
牵 牛 进 坝 看 碰 打

Jeis daengl gueec laox saok nyil nyaenc daihdac.
买 来 牛 大 花 些 银 很 多

Gaic gueec ugs hank, nanl jongv peeuk,
牵 牛 出 众 震 铁 炮

Banl miegs saoh xenp, aol lenc map abs gal aol
男 女 打 扮 取 笙 来 配 歌 用

naenl gal lenc dos mangv nugs,
支 芦 笙 在 外 边

Daens nyil meix ugs jiv siip. pip mangv wap wul
穿 件 衣 服 丝 绸 配 右 边 上

xiv xebx luih, dees jaenx qak yac mangv yeml
是 插 下 下 挤 上 两 边 至 男

yangp laos aox dangc xongl kap.
女 进 里 堂 听 歌

Xih senl xih naenv, lail nyil maenl weex bians,
 凡是村寨都 轰动 好 个 日子 做 玩
 Senl xaop jil nanx hongp nyongc mungl semp wac.
 村 你们 吃 肉 丰 盛 好 庄 稼
 Meix miinc mungl wap queec gal houh,
 棉 树 开 花 不 剩 桃
 Meix oux emv jaenl, bis nyil maenl daoc wap.
 禾 谷 压 埂 似 些 日子 桃 花

石宗庆 记录 校正

意译，

(一)

鼓脏根源当初看不见，

不知门龙铜鼓，

在邱甲山中。

邱甲山巅六约河，

埋头觅食草缝中。

埋龙觅食深冲里，

他爹的屋在河中。

他爹的屋

在那江海里，

螃蟹鲤鱼

把他拉上岩。

他的角大象梯子，

眼睛象灯笼，

苗家见他勤快？

拉在手中不放松。

拉它上寨人人爱，

喂它做门龙铜鼓，

守着圣母堂。

拿它当作门龙铜鼓

守着圣母殿，

千般齐全没有哪点差。

千般齐全传得远，

从那侗寨苗乡走过来，

牵它村又过村寨过寨，

从那岑客八街

拿来送高扒。

甲年寅年送给高坡过，

辰年戌年全聚给河边，

若要辰辰打又有

高洋和全色绍洞，

若要巳亥打，
还有五百盖宝
和孛挂上头。
下是定日上订期，
选择吉辰利日一起吃。
择得吉长利日时间好，
你们村寨爱喂大牯牛
拿去守神地，
你们村寨爱喂大牯母牛
拿去敬祖宗，
你们村寨择好日子吃牯
脏，
子孙富贵万年长。

(二)

昨天客来放炮震村寨，
来的这天铜锣喙。
莎在滩头请莎下①，
莎岁各叫
金姑刘妹接她来。
接莎到寨
引莎三转暖三甲。
你们村寨
买得牯牛大又好，
背插采旗一天碰打三次
人人把它夸。

卖了那只三百利，
那只好的祭祖宗。
哪只好角拿待客，
人材济济家业兴。
人材济济家业大，
你们村寨姑娘尽穿
山呢打扮象小姐。
你们村寨后生
身穿呢缎别的儿男
从远处看心里怕，
骑马坐轿
长袍马褂一身新。
家财万贯般般有，
人材奇异一齐发。
人才奇异
讨得贵妇来来保
你们正合这句话。

(三)

以前不过年天地乱，
不常吃肉烂地方。
从那以后
才订过年过丑未，
巳亥日时是高孛地方。

①莎岁：侗语音译即祖母，
为了节奏，只用“莎”字。

还有那五百村寨
 也是已亥过，
 苗、客、杨、雀一起 吃。
 又有高阳吃辰戌，
 南北各处过子午。
 各村各寨买牛来敬祖，
 家家户户都要买好牛。
 买牛到寨
 一天几次放喂养，
 全寨的牛
 大家都愿赔点工。
 牵牛进堂②看它打，
 要买大牛
 还得多费些银钱。
 牵牛进堂放铁炮，

男女老少收拾打扮
 芦笙配歌绕牛堂。
 丝绸衣服披右边，
 上是挤下下挤上。
 双边男女进堂里，
 村村寨寨都轰动。
 好日好时好玩耍，
 你们村寨
 牯脏丰盛好庄稼。
 棉桃开花一片白，
 禾谷压埂
 美好日子象朵花。

意译 尤玉成

②牛堂：是专放牛打架的场所。

DOUV SAC JIL OUX SIIC DOH GAL

祭 祖 吃 黑 米 饭 歌

Siik guagl loc yiuc daengv dens dih,
 四 方 周 围 创 根 本 地
 Mogc wangc daiv jiv daengv dens menl;
 玉 皇 大 帝 创 根 本 天
 Jiml guanl yangc nyih daengv dens yeek,
 起 名 男 女 创 根 本 客 人
 Xangl liangc xangl muih daengv dens senp;
 张 良 张 妹 创 根 本 嫁 娶

Gaix geengh bail jenc daengv dens juh,
共 同 上 坡 创 根本 主

Daengv dens nyenc juh naih daol nyenc aol nyenc.
创 根本 亲 表 如今 咱们 人 娶 人

Naenx xih eeul bial suic bial ledp,
水 是 出自 岩石 沿 岩石 滴

Iac xih eeul guenv suic guenv saengc;
菌子 是 附着 桩 依 桩 生

Nyenc daol bail jenc jinl laox eis lonh leix,
人 咱们 上 坡 石头 大 不 乱 滚

Meix laox eis lonh gogl.

树 大 不 乱 滚

Bal xiv yogx, mogc xiv lix.
鱼 立 积堆 鸟 立 语

Xangl liangc xangl muih xiv wap xic;
张 良 张 妹 立 婚 媾

Xiv miegs xat, xiv banl liax,
指 女 纺 指 男 耕

Xiv miegs ail-dax, xiv banl liax nyaemv,
指 女 积纱团 指 男 晚上 游玩

Xiv miegs ail anl, xiv banl wuip wungh,
指 女 积麻 指 男 坐 歌堂

Xiv memx laos langl, xiv liongc laos nyal,
指 老虎 进 深山 指 龙 进 河

Xiv nguap laos biac, xiv xac laos yogx,
指 狗 进 篷 指 蛇 进 洞

Eis xiv deml nouc, xiv deml jenl siip liax liouc muih,
不 指着 人 谁 指着 金 瑞 走 刘 美

Yangl touk janl weep meel jabx, buil yuc lenx sanv,
到了 晚 深更 霜 落 灯 火 光灯 芯

liouc muih xais jenl siip bail wongt,
刘美叫金瑞去拔

Jenl siip xih baov, naih nyac dens xih xal deel
金瑞才讲现在你首先是穿外婆
peep xal saox,
再穿丈夫

Demh dav xal lagx, gobs meec kuenp nup gal xal
中间盖儿子没有哪点剩下盖
yaoc, yaoc yah bail wongt?
我我空去拔

Liouc muih xih baov, mingh dogl xal nyac xih xal nyac,
刘美才讲命落盖你才盖你
Mingh dogl xal nyac, mus yaoc aol nyil oux naeml
命落盖你以后我拿点饭黑
siic doh duv wongh nyac.
米饭递给你

Jenl siip gangv jangh jenc bail wongt,
金瑞即刘起去拔

Yangl touk dees nyinc dinl lonh,
每到年底忙乱

Nyenc xih aol maix, nyenc bail saoz,
人是娶妻人嫁堂女

Jenu siip xih eis xais nyenc nouc,
金瑞才不清人谁

Kais lis sax xadl liux, sax xeengv lieengc, eengv sax
请得奶雪刘奶仙莲又奶

nyuv, samp sax giv miic giv miih nyaoh geel jav,
算三奶笑迷眯眼在那边

Samp sax siip bail, bail touk banv kuenp,
三奶齐去去到平路

Samp bax xih baov, jemi siip xais daol bail xais maix,
三奶才说金瑞请咱们去问美妻

Daol mangc yah bail mih?
咱怎么空手去空空

Samp sax xih wuic toik map yanc,
三奶才回转来家

Jemi siip xih aol lis samp naenl nyaenc xeens, baix
金瑞才取得三个银盘子交给
samp sax,

三奶

Jemi siip xih baov: nuv maoh sat meix aiv baenl, jav
金瑞才讲要是他杀母鸡种子那

xih xenl maix daol,
才真妻子咱们

Samp sax xih bail, bail touk geel dol,
三奶才去去到门前

Nuv maoh neix liouc muih, sedl yant liedt liedt,
见她妈刘美扫屋飞快

Sedl eenl naih touk eenl jav,
扫问这到问那

Sedl eenl buil touk eenl dav,
扫灶间到堂屋

Nelx maoh liouc muih jiml gaos, yunv samp sax:
妈她刘美一台头招呼三奶

Bas hoiv bas, mix mangc aov yunv samp bas,
姑妈啊姑妈尚未招呼三姑妈

ul' hoiv ul, mix mangc aov yunv samp ul,
舅母啊舅母尚未招呼三舅母

Yunv xih samp ul wul sac suiv,
招呼才三舅母上炕坐

Wul sac suiv dih eis wox baov il mangc samp sax
炕上坐地不知讲什么 三不奶

xih baov: jenl gaenx jenl, daol gaenx daol,
才说别人讲别人咱们讲咱们

Eis gaenx mangc mih gaenx daengl aol;
不提空话讲不开亲家

Daol gaenx daol, eep gaenx eep,
咱们看咱们别人看别人

Eis gaenx mangc mih gaenx daengl meel.
不看什么看打亲家

Neix maoh liouc muih senl baov:
妈她刘美讲道

Dagx dinl daengl douh seik weex jags,
量脚相合再打草鞋

Dagx lags daengl douh selk weex senp samp sax
量骨源头相当再开亲三奶

senl baov:
讲道

Eis yongh dagx dinl buh weex jags,
不用量脚也编鞋

Eis yongh dagx lags buh weex senp,
不用比骨也开骨

Laox hongt liix ags suic,
老的推动青年自会顺从

Laox eis hangt liix saemc suip,
老的不肯青年才话多

Neix maoh liouc muih senl baov:
妈她刘美讲道

Liix hangt laox ags suic,
青年同意老人自会肯